

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ #19
Agreement on state procurement №19
მომსახურების მიმწოდებლის ხელშეკრულება No L_2023_75
The Service provider's agreement No. L_2023_75

Riga
რიგა

Tbilisi
თბილისი

<p>Between: The SLA - State Laboratory of agriculture of Georgia hereinafter referred to as SLA represented by Director of the Laboratory Irakli Guledani on the one part, and Institute of Food Safety, Animal Health and Environment „BIOR“, represented by its Director Olga Valciņa. Basing on the Sub-point A, point 2, Article S1 Georgian Law on State Purchases, Conclude the present agreement for following:</p> <p>1. The terms to be used in this Agreement shall have the following meaning</p> <p>1.1. “Agreement on state procurement” (hereinafter referred to as Agreement) – agreement between Buyer and Service Provider, which is signed by both parties, with all enclosed documents.</p> <p>1.2. “Service” – subject of the agreement determined in the Article 2 of this agreement.</p> <p>1.3. “Technical specification” - listing of research samples amount, parameters and prices given in annex №1 of this agreement.</p> <p>1.4. “Buyer organization” (hereinafter referred to as “Buyer”) – organization (institution), which carries out purchase.</p> <p>1.5. “Service Provider” – legal entity or physical person, which signed this agreement with Buyer about providing service.</p> <p>1.6. “Contractors” – parties who signed this agreement.</p> <p>1.7. “Sum of the agreement” – total sum which must be paid by the Buyer organization to get full and punctual service from Service Provider, as it is laid down in this agreement.</p> <p>1.8. “Day”, “week”, “month” - calendar day, week, month.</p> <p>2. Subject of the Agreement</p> <p>2.1. Subject of the Agreement is purchase of service of laboratory research of samples of Honey (CPV73111000)</p>	<p>ერთი მხრივ სსიპ სოფლის მეურნეობის სახელმწიფო ლაბორატორია (შემდგომში „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი დირექტორის ირაკლი გულედანის სახით და მეორე მხრივ საკვების უსაფრთხოების, ცხოველთა ჯანმრთელობისა და გარემოს დაცვის ინსტიტუტი BIOR (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი დირექტორის აივარს ბერზინს-ის სახით, „სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის 1-ლი პუნქტის ს1 ქვეპუნქტისა და „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმების განსაზღვრისა და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის დამტკიცების თაობაზე“ სახელმწიფო შესყიდვის სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს №13 ბრძანებით დამტკიცებული წესის მე-2 მუხლის „ა“ პუნქტის საფუძველზე, ურთიერთშეთანხმებით ვლებთ წინამდებარე სახელმწიფო შესყიდვის ხელშეკრულებას:</p> <p>1. წინამდებარე ხელშეკრულებაში გამოყენებული ტერმინები</p> <p>1.1 „სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულება“ (შემდგომში მოხსენიებული როგორც ხელშეკრულება) - მყიდველსა და მომსახურების მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია ორივე მხრის მიერ, ყველა თანდართულ დოკუმენტთან ერთად.</p> <p>1.2 „მომსახურება“ - წინამდებარე ხელშეკრულების მე-2 მუხლით განსაზღვრული ხელშეკრულების საგანი.</p> <p>1.3 „ტექნიკური მახასიათებლები“ - წინამდებარე ხელშეკრულების დანართ N1-ში წარმოდგენილი საკვლევ ნიმუშების, პარამეტრებისა და ფასების ჩამონათვალი.</p> <p>1.4 „შემსყიდველი ორგანიზაცია“ (შემდგომში მოხსენიებული, როგორც „მყიდველი“) - ორგანიზაცია (დაწესებულება), რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.</p> <p>1.5 „მომსახურების მიმწოდებელი“ - იურიდიული ან ფიზიკური პირი, რომელმაც ხელი მოაწერა წინამდებარე ხელშეკრულებას მყიდველთან მომსახურების მიწოდების თაობაზე.</p> <p>1.6 „ხელშეკრულების მხარეები“ - მხარეები, რომლებმაც ხელი მოაწერეს წინამდებარე ხელშეკრულებას.</p> <p>1.7 „ხელშეკრულების თანხა“ - მთლიანი თანხა, რომელიც შემსყიდველმა ორგანიზაციამ უნდა გადაიხადოს მომსახურების მიმწოდებლისგან სრული და დროული მომსახურების მისაღებად, წინამდებარე</p>
---	--

2.2. Buyer orders and the Service Provider undertakes, with his own resources, materials, and technical means to carry out the laboratory services on determination of substances in samples of Honey, accordingly to Technical Specifications.

3. Applicable law and language of the agreement

3.1. Law of the European Union shall apply in all matters not covered by the provisions of the agreement.

3.2. The agreement and all written communications between the Contractors will be drafted in English language.

4. Prices and total sum of the agreement

4.1. The total sum of the Agreement is EUR 176.67 (one hundred seventy-six EURO and sixty-seven-euro cent), equivalent in GEL (Georgian Lari) according to the exchange rate of the National Bank of Georgia. VAT is not included.

4.2. The price of separate analysis (per one sample) is specified in the Technical Specifications.

4.3. Agreement is financed by 2024 state Budget.

5. Terms of performance

5.1. Samples shall be delivered to Buyer at the Buyer's cost.

5.2. The results of analysis shall be drawn in Test Report, hereinafter referred to as Report, in accordance with the requirements set out in ISO 17025.

5.3. After finishing the research and signing the Report the Service Provider must send the Report to the Buyer immediately via email to the following addresses:

irakli.guledani@sla.gov.ge,
Marina.Ghvinjilia@sla.gov.ge and
Vakhtang.Tarielashvili@sla.gov.ge.

5.4. Contact person from The Service Provider's side is Vadims Bartkevičs.

5.5. The information will be considered as delivered after sending the confirmation email by the Buyer.

5.6. The delivery of the Services Contractors

ხელშეკრულებით დადგენილი წესით.

1.8 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ - კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1 წინამდებარე ხელშეკრულების საგანია თაფლის ნიმუშის ლაბორატორიული კვლევის მომსახურების შესყიდვა (CPV73111000)

2.2 შემსყიდველი უკვეთავს, ხოლო მომსახურების მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას საკუთარი რესურსების, მასალისა და ტექნიკური საშუალებების გამოყენებით განახორციელოს ლაბორატორიული მომსახურებები თაფლის ნიმუშებში შემავალ ნივთიერებათა დასადგენად, ტექნიკური მახასიათებლების შესაბამისად.

3. გამოსაყენებელი სამართალი და ხელშეკრულების ენა

3.1 ყველა ამ საკითხთან მიმართებაში, რომელიც არ არის გათვალისწინებული წინამდებარე ხელშეკრულების დებულებებით, გამოიყენება ევროკავშირის სამართალი, თუკი ის არ შეესაბამება საქართველოს მოქმედ კანონმდებლობას.

3.2 წინამდებარე ხელშეკრულება და მხარეთა შორის განხორციელებული ყველა წერილობითი კომუნიკაცია შედგება ინგლისურ ენაზე.

4. ფასები და ხელშეკრულების მთლიანი ღირებულება

4.1 ხელშეკრულების მთლიანი ღირებულება არის 176.67 ევროს (ას სამოცდათექვსმეტი ევრო და 67 ევროცენტი) ექვივალენტი ლარში საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი გაცვლითი კურსის მიხედვით დღგ-ს გარეშე.

4.2 ცალკეული ანალიზის ფასი (ერთი ნიმუში) მითითებულია ტექნიკურ მახასიათებლებში.

4.3 ხელშეკრულების დაფინანსების წყაროა 2024 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი

5. შესრულების პირობები

5.1 ნიმუშები მიწოდებას უზრუნველყოფს შემსყიდველი.

5.2 ანალიზის შედეგები აისახება ლაბორატორიის გამოცდის ოქმში (შემდეგ მოხსენიებული როგორც ოქმში) ISO 17025 - ში გაწერილი მოთხოვნების შესაბამისად.

5.3 გამოკვლევების დასრულების და ოქმზე ხელის მოწერის შემდეგ, მიმწოდებელმა დაუყოვნებლივ უნდა გაიგზავნოს ოქმი შემსყიდველს ელ. ფოსტის მეშვეობით შემდეგ მისამართებზე:
irakli.guledani@sla.gov.ge, marina.ghvinjilia@sla.gov.ge
vakhtang.tarielashvili@sla.gov.ge

5.4 მიმწოდებლის მხრიდან საკონტაქტო პირია ვადიმ

executes by signing the Acceptance Certificate.

5.7. Service must be provided until the 09th of February 2024.

5.8. The control on the fulfilment of the Agreement will be carried out by the group defined by Buyer.

6. Invoicing and payment

6.1. Amounts in the invoice are indicated in Euro and the relevant Georgian national currency.

6.2. The Buyer makes payment in accordance with the delivered Services after signing the Acceptance Certificate during 10 (ten) working days from the date of signing.

7. Termination of the agreement

7.1. The Agreement enters into force from the moment of its signing and is valid till 31st March 2024.

7.2. Early termination of the Agreement is possible under the written agreement of the Contractors.

7.3. The Service Provider may, after giving 14 days' notice to Buyer, terminate the Agreement if Buyer fails to pay the Service Provider the amounts due after expiry of the deadline stated in Articles 6.2.

7.4. Termination of this agreement shall not affect:

7.4.1 Any obligation or liability of any Contractor which has occurred at the date of termination; or

7.4.2. Any of the provisions of the Agreement which are intended to continue to have effect after the Agreement has been terminated.

8. Guarantee

8.1. Service Provider undertakes an engagement to Buyer, that it will provide service in any case, by reasonable measures, in compliance with scientific practice, also on the bases of its own abilities and experience.

8.2. Service provider guarantees that it will use accredited method (ISO or an equivalent method)

8.3. Service Provider guarantees that it will

ბარტკევიჩისი.

5.5 ინფორმაცია ჩაითვლება მიწოდებულად შემსყიდველის მხრიდან დასტურის შესახებ ელ. ფოსტის მეშვეობით შეტყობინების გაგზავნის შემდეგ.

5.6 მომსახურების მიწოდება დასტურდება მხარეთა მიერ მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელის მოწერით.

5.7 მომსახურება უნდა განხორციელდეს 2024 წლის 09 თებერვლამდე.

5.8 ხელშეკრულების შესრულებაზე ზედამხედველობას განხორციელებს შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული ჯგუფი.

6. ინვოისი და ანგარიშწორება

6.1 ინვოისში თანხები მიეთითება ევროში და შესაბამის საქართველოს ეროვნულ ვალუტაში.

6.2 შემსყიდველი ახორციელებს გადახდას მიწოდებული მომსახურების მიხედვით მიღება ჩაბარების აქტის ხელის მოწერიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

7. ხელშეკრულების შეწყვეტა

7.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის მომენტიდან და ძალაშია 2024 წლის 31 მარტის ჩათვლით.

7.2 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ვადამდე მხარეთა შეთანხმებით.

7.3 მიმწოდებელს შეუძლია შემსყიდველისთვის 14 დღით ადრე შეტყობინების გაგზავნის შემდეგ შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება, თუკი შემსყიდველი მიმწოდებელს არ გადაუხდის გადასახდელ თანხებს 6.2 მუხლით გათვალისწინებული ვადის გასვლის შემდეგ.

7.4 წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტა ზეგავლენას არ მოახდენს:

7.4.1 მხარეების იმ ვალდებულებაზე და პასუხისმგებლობებზე, რომელიც წარმოშობილია შეწყვეტის დღისთვის;

7.4.2 წინამდებარე ხელშეკრულების ისეთ დებულებებზე, რომლებიც გამიზნულია, რომ ძალაში დარჩება ხელშეკრულების შეწყვეტის შემდეგაც.

8. გარანტია

8.1 მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას შემსყიდველის წინაშე, რომ ის მომსახურებას უზრუნველყოფს ნებისმიერ შემთხვევაში, გონივრული ღონისძიებებით, სამეცნიერო პრაქტიკის შესაბამისად, აგრეთვე საკუთარი შესაძლებლობისა და გამოცდილებაზე დაყრდნობით.

8.2 მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ გამოიყენებს აკრედიტებულ მეთოდს (ISO-ს ან იდენტურ

correct outcome of inappropriate service or part of service without any additional expenses from Buyers side.

9. Force majeure

Without prejudice to any other provision of the Agreement, the Contractors shall not be held liable for any delay in or failure to perform any of their contractual obligations if the delay or failure is due to causes beyond Contractors' control. In this case the period of performance shall be extended for a period equal to the period of duration of such circumstances.

10. Dispute resolution

Service Provider and the Buyer shall in good faith attempt to negotiate a settlement to any dispute between them arising out of or in connection with the Agreement.

11. Order of precedence of agreement documents

11.1. The Agreement is binding to the successors of each Contractor.

11.2. Contractors have to inform each other in writing on the change of their legal status, address (actual and legal), means of communication or payment requisites in 3 (three) working days.

11.3. By signing of the Agreement, Contractors confirm that they are familiar to the text of the Agreement and agree with it.

11.4. The Agreement is drawn up and signed electronically.

11.5. Technical Specifications is attached to the Agreement and forms its integral part.

მეთოდს)

8.3 მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ ის გამოასწორებს არასათანადო მომსახურების ან მომსახურების ნაწილის შედეგს შემსყიდველის მხრიდან რაიმე სახის დამატებითი ხარჯის გაწევის გარეშე.

9. ფორს-მაჟორი

წინამდებარე ხელშეკრულების სხვა რომელიმე დებულებისთვის ზიანის მიყენების გარეშე, მხარეებს არ დაეკისრება პასუხისმგებლობა მათი რომელიმე სახელშეკრულებო ვალდებულების შესრულების დაყოვნების ან შეუსრულებლობის გამო, თუკი დაყოვნება ან შეუსრულებლობა გამოწვეულია მხარის კონტროლს მიღმა არსებული მიზეზებით. ასეთ შემთხვევაში შესრულების ვადა გაგრძელდება ამ გარემოებათა მოქმედების ვადით.

10. დავების გადაწყვეტა

მიმწოდებელი და შემსყიდველი კეთილსინდისიერად შეეცდებიან ურთიერთშეთანხმებით მოაგვარონ მათ შორის წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ან მასთან დაკავშირებით წარმოშობილი ნებისმიერ დავა.

11. ხელშეკრულების დოკუმენტთა პრიორიტეტულობა

11.1 წინამდებარე ხელშეკრულება სავალდებულოა თითოეული მხარის უფლებამონაცვლეობისთვის.

11.2 მხარეებმა წერილობით უნდა აცნობონ ერთმანეთს მათი სამართლებრივი სტატუსის, მისამართის (ფაქტობრივი ან იურიდიული), კომუნიკაციის საშუალების ან ანგარიშწორების რეკვიზიტების ცვლილების თაობაზე 3 (სამი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

11.3 წინამდებარე ხელშეკრულებაზე ხელმოწერით მხარეები ადასტურებენ, რომ იცნობენ ხელშეკრულების ტექსტს და ეთანხმებიან მას.

11.4 ხელშეკრულება შედგენილია და ხელმოწერილია ელექტრონულად.

11.5 ტექნიკური მახასიათებლები თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

12. Addresses and bank details of the parties**12. მხარეთა რეკვიზიტები**

The Buyer შემსყიდველი	The Service Provider მიმწოდებელი
SLA State Laboratory of agriculture of Georgia სსიპ სოფლის მეურნეობის სახელმწიფო ლაბორატორია	Institute of Food Safety, Animal Health and Environment „BIOR” საკვების უსაფრთხოების, ცხოველთა ჯანმრთელობისა და გარემოს დაცვის ინსტიტუტი BIOR
Legal address: V. Godziashvili 49, 0159, Tbilisi, Georgia მისამართი: ვ.გოძიაშვილის 49, 0159, თბილისი, საქართველო	Legal address: Street Lejupes 3, Riga, Latvia, LV-1076
E-mail: irakli.guledani@sla.gov.ge	E-mail: bior@bior.lv
Tel: (+995 032)253-09-68 (25-00)	Tel: +371 676 205 26
Identification code/საიდენტიფიკაციო კოდი: 205 162 802	Taxpayer code: 90009235333
Bank: treasury ბანკი: სახელმწიფო ხაზინა	Bank: AS SEB
Code: TRESGE22	Code: UNLALV2X
Account #: 707527102	Account №: LV59UNLA0050015251487
Director/დირექტორი:	Director:
----- Irakli Guledani ირაკლი გულედანი	----- Olga Valciņa

N	NAME	pcs.	Price for research in euro per sample	Sum in euro (EUR)
1	2.1.4.1. Antibiotiku noteikšana	3	53.78	161.34
2	Translation of the test report from Latvian to English	3	5.11	15.33
Total sum in euro:				176.67
VAT:				0.00

THE TOTAL SUM OF THE AGREEMENT IS EUR 176.67

Director:

Director:

/Irakli Guledani/

/Olga Valciņa/

დოკუმენტი ხელმოწერილია ელექტრონულად, დაცული ელექტრონული ხელმოწერით და შეიცავს დროის შტამპს

DOCUMENT IS ELECTRONICALLY SIGNED WITH A SAFE ELECTRONIC SIGNATURE AND CONTAINS A TIME STAMP